

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

## **Histoire De Sir Charles Grandison**

Contenue dans une Suite De Lettres, Publiées sur les Originaux, par  
L'Editeur De Pamela Et De Clarisse ; En sept Volumes ; Ouvrage traduit  
de l'Anglois

**Richardson, Samuel**

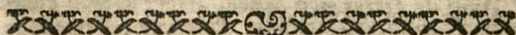
**Göttingue [u.a.], 1756**

Lettre XXXI. Suite.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-2125**

le mien se soulevoit, s'arrachoit de sa place, & tournoit dans mon corps, à cette lecture ... J'étois prête à étouffer.

Il faut que je quitte la plume pour quelques minutes.



### L E T T R E   X X X I .

Suite.

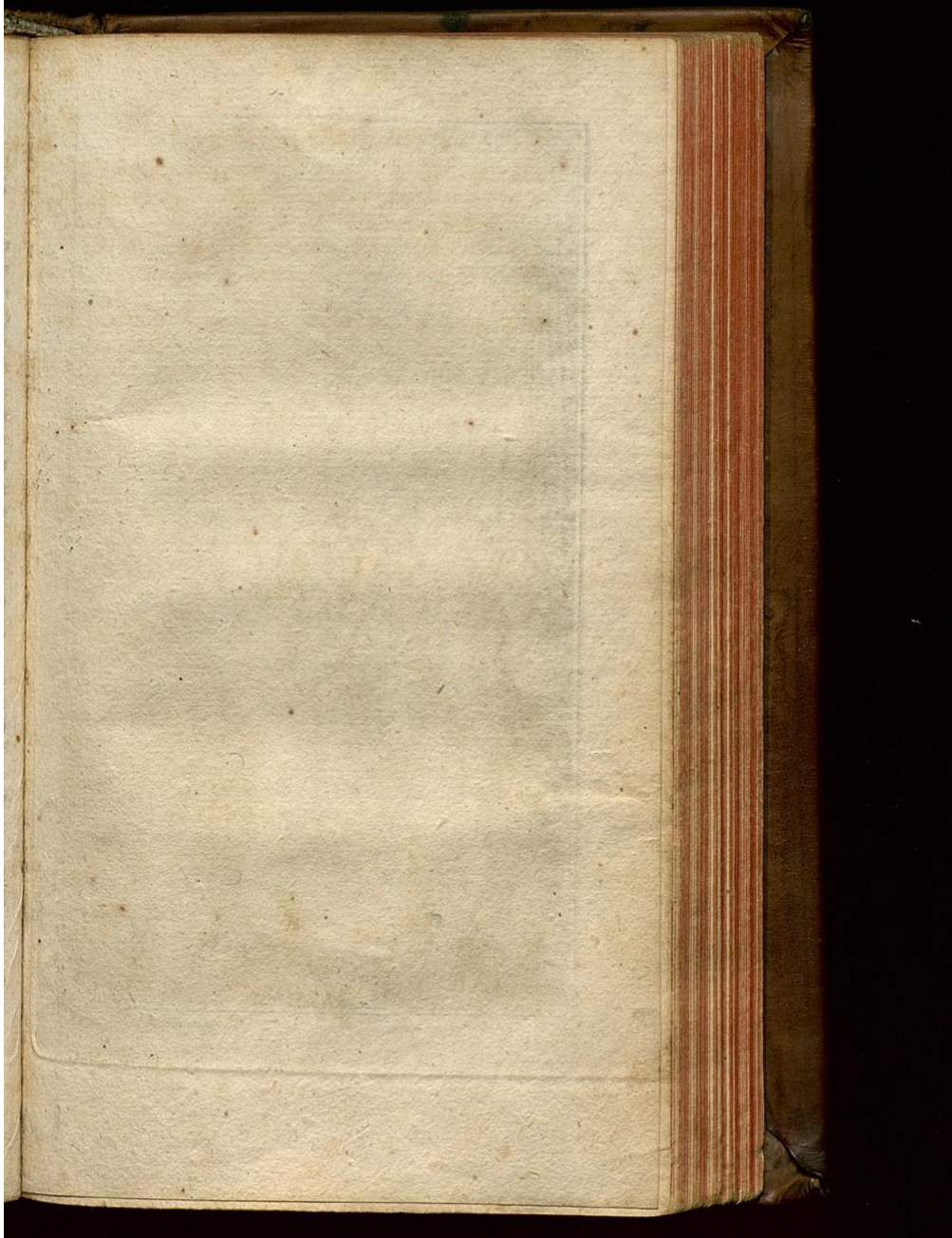
**J**e redevins comme une frénétique. Ne lis plus, m'écriai-je; & dans ma fureur, je fis sauter le livre des mains du Ministre, si c'en étoit un: je vous demande pardon, Monsieur, lui dis-je, mais vous ne devez pas lire plus avant; je suis indignement trahie: je ne puis, ni ne veux être à lui.

Continuez, continuez, dit sir Hargrave en prenant ma main de force, toute Amazone qu'elle est, je veux bien l'avouër pour ma femme... Etes-vous la douce, la civile Miss Byron, Mademoiselle, ajouta-t-il en riconnant, & me regardant entre les deux yeux?

Hélas! ma chère Lucy, je n'étois pas une Amazone; j'étois dans une frénésie complète: mais ce ne fut pas une frénésie malheureuse, puisque selon toute apparence, elle m'empêcha de tomber en défaillance; défaillance qui ne m'auroit pas sauvée, à ce qu'a dit le malheureux.

*Mes frères bien aimés*, recommença l'homme horrible. O, ma Lucy! Je n'aimerai jamais ces mots. Comme des circonstances odieuses peuvent

veut







*J. Eichler del. Aug. Vond.*

*Bernigerotti sc. L. 1758.*

vent détruire la force des mots les plus tendres! Sir Hargrave tenoit encore ma main que je m'efforçois d'arracher.

Je trépignois, & m'éloignois de lui de la longueur de mon bras, ne pouvant fuir plus loin. Point de *frères bien aimés*, m'écriai-je. J'étois absolument hors de moi. Je ne savois que dire, ni que faire.

Le barbare scélerat rioit de ma peine. *Point de frères bien aimés*, répéta-t-il; c'est vraiment comique, ma foi! il rioit encore; mais continuez, continuez, Docteur.

*Nous sommes ici assemblés devant Dieu ....*

Cela m'affecta encore davantage. Je vous somme, Monsieur, dis-je au Ministre, au nom de ce Dieu, devant qui vous dites que nous sommes assemblés, je vous somme de ne pas continuër. Je vous somme, sir Hargrave, par ce même nom redoutable, d'empêcher qu'on ne continuë. Prenez ma vie. De tout mon cœur, prenez ma vie. Mais ma main ne peut jamais être à vous.

Continuez Docteur; Docteur continuez, je vous prie, dit le lâche sir Hargrave. A la fin du jour, elle sera charmée d'avouër son mariage.

Tremblez de continuër, Monsieur, lui dis-je, si vous êtes un vrai Ministre de ce Dieu dont votre lecture suppose la présence, gardez-vous de continuër. Ne me réduisez pas au desespoir Madame, dis-je, en me tournant vers la Veuve, vous êtes Mère, & vous m'avez donné lieu de penser que vous êtes une honnête femme; regardez moi comme si j'étois une de vos filles: pourriez-vous voir l'une d'elles ainsi traitée?

Tom. I.

N

Chè-





Chères Demoiselles, leur dis-je, en me tournant vers chacune d'elles, pouvez-vous voir sans pitié une pauvre créature, ainsi trompée, trahie, traitée avec cette violence, & cette indignité, & ne pas faire votre cause de la mienne? Parlez pour moi, plaidez pour moi, prenez ma défense. Si vous êtes des femmes, plaidez chacune pour moi, comme vous voudriez qu'on le fit pour vous, si vous étiez à ma place, & traitées avec cette barbarie.

La jeune pleuroit. La Mère étoit émue.

Je m'étonne que je ne perdisse pas la tête: ma poitrine étoit en feu.

Sir Hargrave, sans la moindre émotion, cria; continuez, continuez, Docteur; demain avant midi, tout sera comme il doit être.

L'homme qui se tenoit à l'écart, la physionomie la plus fourbe que j'eusse jamais vue, s'approcha: Au fait, Docteur, dit-il, venez à ce qui me regarde s'il vous plaît; ne suis-je pas son Père? Au fait, Docteur, s'il vous plaît. Les Dames la prépareront pour le reste.

O toi, qui que tu sois, homme lâche & barbare! m'écriai-je. Et vous, dis-je, en regardant tout le monde, & levant la main qui me restoit libre, car l'infame tenoit encore l'autre engourdie dans ses griffes de fer; & vous, verrez-vous cette violence faite à une pauvre créature? C'est une ame, dont vous aurez à répondre. Je puis mourir, mais jamais, jamais je ne serai à lui.

Laissez nous parler avec cette Dame entre nous autres, femmes, dit la Veuve; je vous prie, sir Hargrave, que nous lui parlions en particulier. Oui,

Où, où, dit le Ministre, il faut tout essayer, laissez, Monsieur, les Dames parler entre elles; on peut lui faire considérer...

Il laissa ma main. La Veuve la prit, & m'emmena hors de la chambre. Vous ne me faites pas monter, j'espère, lui dis-je.

Eh bien nous ne monterons donc pas, dit-elle; venez Sally, venez Deb, parlons entre nous autres, femmes.

Elles m'emmenèrent dans une petite chambre près de la salle; & alors mes esprits s'abattant, je crus que j'allois m'évanouir. On me fit encore avaler de la corne de cerf, & de l'eau.

Quand je fus un peu revenue à moi, elles me vantèrent les grandes richesses de sir Hargrave. Que me sont les richesses, leur dis-je, de la bouë, de la bouë; je les hais; elles ne peuvent rendre le cœur content, je n'ai pas besoin de richesses.

Elles alléguèrent l'honnêteté, & la force de sa passion; & moi, mon invincible aversion.

C'étoit un bel homme... C'est le plus odieux à mes yeux de toute l'espèce humaine. Jamais, jamais on n'aura mon consentement pour sanctifier une telle lâcheté.

Elles alléguoient mon danger; & elles n'étoient pas en état de me dérober à un plus mauvais traitement.

Comment, Mesdames, *pas en état*? Madame, n'est-ce pas ici votre maison? Ne pouvez-vous pas appeler les voisins? N'y en a-t-il point? Je vous ferai compter mille pièces, en présent, avant que la semaine soit passée. J'en-



gage mon honneur pour le paiement, si vous voulez me sauver d'une violence à laquelle aucune honnête femme ne peut voir exposée une malheureuse fille. Oui mille pièces! chères Dames; sauvez moi seulement, & rendez moi à mes Parens.

Les misérables qui étoient dans l'autre chambre, entendirent sans doute ce qui se passoit. Sir Hargrave entra dans ce moment: Madame Awberry, dit-il, avec un visage bouffi de méchanceté, Mesdemoiselles, nous vous empêchons de vous aller coucher, nous vous dérangeons; je vous prie allez vous reposer. Laissez moi parler avec cette fille obstinée. Elle est à moi.

Je vous prie, Monsieur, dit M<sup>e</sup>. Awberry...

Laissez m'en le soin, vous dis-je; Miss Byron vous serez à moi. Vos Grevilles, vos Fenwick, vos Ormes, quand ils sauront combien il m'en coûte de peines & de frais, pour m'assurer de vous, confesseront ma supériorité; ils confesseront...

Que vous êtes, lui dis-je, supérieur à tous les hommes, en méchanceté, & en cruauté!

Vous parlez de cruauté, Miss Byron! Vous triomphez, Mademoiselle, de voir des amans prosternés à vos pieds! Rappelez vous vos traitemens pour moi, quand j'étois à vos pieds, comme un misérable, implorant votre compassion; mais votre cœur n'étoit pas touché de la moindre pitié, Mademoiselle! Ingrate, orgueilleuse fille! Cependant je ne veux point vous humilier comme je le pourrois, faites attention à cela, je ne veux point vous humilier:



lier: je propose de vous élever, Mademoiselle.

Affreux abaissement! lui dis-je.

Élever Miss Byron au rang de Lady Pollexfen, dit-il, & cependant si vous ne voulez pas me donner votre main...

Il vouloit saisir ma main, je la retirai derrière moi; il voulut saisir l'autre, je la retirai aussi: le misérable voulut baiser mon col qui étoit sans défense; mais de mes deux mains, je repoussai son audace. Charmante créature, disoit-il avec des yeux & un ton passionnés; un instant après, cruelle, ingrate, orgueilleuse! Il jura par son Créateur, que si je ne voulois pas à l'instant lui donner ma main, au-lieu de m'exalter, il étoit résolu de m'humilier: sortez, Mesdames, je vous prie; laissez la moi; elle sera Lady Pollexfen, ou ce qu'il me plaira, dit-il, en se redressant d'un air fier. Elle peut être heureuse si elle veut. Laissez la moi.

Je vous prie, Monsieur, dit la plus jeune des sœurs, en pleurant.

La voilà bien à plaindre, en vérité, continua-t-il, d'être la femme d'un homme de mon rang, & de ma fortune! Mais laissez la moi, vous dis-je, je rabattrai bientôt son orgueil. Pourquoi ramper, conjurer, prier, supplier, & le tout pour une femme! Mais, Mademoiselle, dit l'insolent scélerat, vous serez peut-être à moi à meilleur marché.

Mademoiselle, je vous prie, Mademoiselle, me dit la Veuve, considérez dans quelles circonstances vous vous trouvez, & qui vous refusez. Pouvez-vous avoir un homme mieux fait?

Pouvez-vous trouver une plus grande fortune ? Sir Hargrave n'a que des vûes honorables. Vous êtes en son pouvoir...

En son pouvoir, Madame ! repliquai-je : je suis au vôtre : vous êtes la maîtresse de cette maison. J'en réclame la protection. N'avez-vous point de voisins ? Je me mets sous votre protection. La serrant alors dans mes bras, gardez moi contre lui, lui dis-je, jusqu'à ce que vous puissiez avoir du secours, pour assurer le privilège de votre propre maison : remettez moi en sûreté à mes Parens, & je partagerai ma fortune avec vos deux filles.

Le misérable prit la Mère, & la plus jeune fille par la main, après avoir dégagé la première de mes bras, & les conduisit à la porte. L'aînée suivit d'elle-même ; aucune ne fit la moindre résistance : je priai, conjurai, qu'elles ne sortissent pas ; & quand elles le firent, je voulois m'élancer dehors avec elles, mais le malheureux, en fermant la porte sur elles, au moment que j'étois moitié dehors, moitié dedans, me ferra d'une façon terrible, & le sang me ruissela par le nez.

Je fis un cri ; il parut effrayé : mais me remettant bientôt, bon, bon, lui dis-je, vous avez fait de votre mieux ! Vous m'avez tué, j'espère. J'avois perdu la respiration, j'avois l'estomac oppressé : un de mes bras étoit brisé : j'en ai encore les marques ; car il poussa la porte avec violence, ne sachant pas, pour lui rendre justice, que j'étois si avancée.

Je souffrois cruellement. Je me rapelle que mes discours étoient égarés : je me jettai sur une